



LI SING TAI HANG SCHOOL

李陞大坑學校

中文校本課程2017年版

詩歌與故事

黃四



姓名： _____

班別： _____

說 明

《中國語文課程補充指引 (非華語學生)》已於二零零八年十一月公布，並於十二月連同各種配套教學參考資料派發學校。我們建議有收取非華語學生的學校採用補充指引。

考慮到學校需要更多適合非華語學生的中國語文教材，我們特別從經驗較豐富的學校選取校本教材，盡量保留原本教材特色，經調適和整理，例如補充圖文材料，調整教學策略，增訂注音資料等，編製成中小學各套學習材料，上載教育局學校內聯網(經中國語文教育課程發展網頁 <http://www.edb.gov.hk/cd/chi> 登入)，供學校參考試用，修訂後派發學校。

這些教材在學校行之有效，使學生學得更好。我們期望收取非華語學生的學校，會因應學校條件和學生的學習需要，並配合教育局各種配套教學參考資料，從中斟酌取用。相信隨着各項支援措施陸續加強，香港非華語學生的中國語文學習成效將日漸提升。

本教材蒙李陞大坑學校慨允刊印使用，謹此致謝。

教育局課程發展處
二零零九年三月

序 言

2003年，我校開始錄取非華語學童。有鑑於非華裔家長及學童對學習中文的渴求及需要，我校於2004年決定創設一套針對非華語學童學習需要的校本課程。經過短短兩年時間，小一至小三的校本課程架構已初步確立，教材亦已齊備：學習材料分紅、橙、黃三色系列，每一色系教材都包括了課程發展議會《中國語文課程指引》所列的九大學習範疇，又同時考慮了非華語學童在聽、說、讀、寫和照顧差異各方面的獨特困難、教材內容涵蓋從識字到閱讀的層面，按能力分級：紅色系列共有3級，橙、黃色系列則各有4級，即由「紅1」到「黃4」總共有11級。透過參考前後測考之數據，發現採用校本課程後，平均學生的中文水平有百分之三十至四十的提升；更使人欣喜的是看着一個小朋友，由畏懼學習中文，討厭學習中文，變成對學習中文充滿自信和熱愛，背後一班老師及工作人員的辛勞，實在難以言喻！

我校規模不大，教員不多，編製校本課程確是一項艱巨的挑戰，幸得教育統籌局派出校本支援服務處語文教學支援組語文教學支援主任李偉良先生到校支援，指導引領我校老師建立課程架構和編寫教材，更提供專業培訓，參與備課，觀課及評課。李先生為建立校本課程盡心盡力，不辭勞苦，除了給予我們專業上的支援，更給予我們精神上的支援，使我校老師在艱辛孤獨的路途上得到不少激勵支持，實在是我們的良師益友，藉此機會，致以萬分的感謝！

編制校本課程固然不易，不斷鑽研探究合適非華語學童的教學方法亦費不少心力，若非一群富有教學熱誠，無限愛心的老師，無私的付出，不問回報的奉獻，絕不會有今天的教學成果。在此，衷心感謝中文科主任劉慧儀老師、沈美琴老師、陳美晶老師、彭綺雯老師、馬妙韻老師及程穎茵老師。期望同學們在享受學習中文之餘，心裏會常常記念老師們的勞苦與關愛。

課程初成，尚有不少可改善的空間，而為了切合學童的需要，我們會繼續積累經驗，不斷更新修正，力臻完美！

李陞大坑學校校長 葉小麗

2006年8月

目 錄



單元一 古詩及新詩	頁數
第一課 唐詩兩首	5
第二課 我生病了	9
第三課 大海的歌	12
單元二 故事三則	
第四課 夢	15
第五課 龜兔賽跑	21
第六課 北風和太陽	26
單元三 實用文	
第七課 拔牙齒	31
第八課 給太空人的信	36

dai6 jat1 fo3 tong4 si1 loeng5 sau2

第一課 唐詩兩首



zyut3 geoi3

dou6 pou2

絕句 杜甫

loeng5 go3 wong4 lei4 ming4 ceoi3 lau5

兩個黃鸝鳴翠柳，

jat1 hong4baak6 lou6 soeng5 cing1 tin1

一行白鷺上青天。

coeng1 ham4 sai1 ling5 cin1 cau1 syut3

窗含西嶺千秋雪，

mun4 paak3dung1 ng4 maan6 lei5 syun4

門泊東吳萬里船。





zou2 faat3 baak6 dai3 sing4

lei5 baak6

早發白帝城 李白

ziu1 ci4 baak6 dai3 coi2 wan4 gaan1

朝辭白帝彩雲間，

cin1 lei5 gong1 ling4 jat1 jat6 waan4

千里江陵一日還。

loeng5ngon6jyun4 sing1 tai4 bat1 zyu6

兩岸猿聲啼不住，

hing1 zau1 ji5 gwo3 maan6cung4 saan1

輕舟已過萬重山。



甲、我會認

ceoi3 lau5

sai1 ling5

wong4 lei4

翠柳 willow

西嶺 West hill

黃鸝 yellow little bird

zyut3 geoi3

dou6 pou2

ming4

絕句 4-line poem

杜甫 (name of a famous poet)

鳴 singing of birds

baak6 lou6

白鷺 egret

cing1 tin1

青天 the blue sky

coeng1 ham4

窗含 sight through the window

cin1 cau1

千秋 thousand years'

paak3

泊 moor

dung1 ng4

東吳 (ancient place in East China)

maan6 lei5 syun4

萬里船 boat from distance

zou2 faat3

早發 start early

ci4

辭 leave

baak6 dai3 sing4

白帝城 (ancient city in South-west China)

coi2 wan4 gaan1

彩雲間 under the rainbow

cin1 lei5

千里 long miles

gong1 ling4

江陵 (ancient city in East China)

hing1 zau1

輕舟 small boat

jat1 jat6 waan4

一日還 return in within a day

loeng5 ngon6

兩岸 two shores

jyun4 sing1

猿聲 ape's sound

tai4 bat1 zyu6

啼不住 howling still in my ear

maan6 cung4

萬重 thousand levels of (mountain)

乙、認多一點

wu1 aa1

烏鴉 crow



maa4 zoek3

麻雀 sparrow



jing1

鷹 eagle



jin3 zi2

燕子 swallow



丙、我會寫

黃鸝 白鷺 鳴 翠柳 猿聲

丁、我會討論

1. 詩中哪些詞語是地名、名詞、動詞、形容詞及着色詞？
2. 你喜歡哪一首詩？喜歡詩中的哪一句？試與小組內的同學分享。

dai6 ji6 fo3 ngo5 saang1 bing6 liu5

第二課 我生病了



ngo5 dik1 ngaak6 tau4 ci5 fo2 siu1

我的額頭似火燒

gam2 dou3 hau2 gon1 bat1 wui5 siu3

感到口乾不會笑

maa1 maa1 gin3 liu5 han2 sam1 ziu1

媽媽見了很心焦

gon2 mong4taam3 jit6 haak3 wai6 liu5

趕忙探熱嚇壞了

jat1 baak3 ling4 sei3 dou6

一百零四度

ngo5 faat3 gou1 siu1

我發高燒

je6 sam1 gon2 wong5 gap1 zing3 sat1

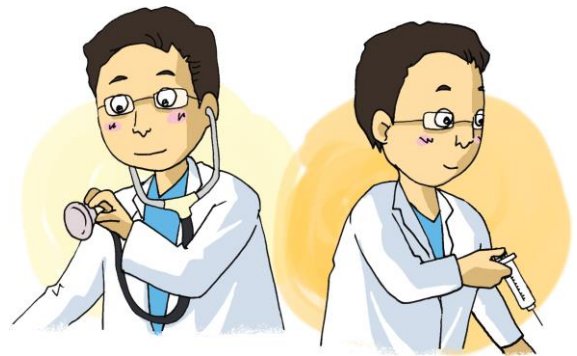
夜深趕往急症室

ji1 saang1 ting3 mak6 jau6 daa2 zam1

醫生聽脈又打針

wu6 si6 tai3 ngo5 ceoi2 bing1 doi2

護士替我取冰袋



maa1 maa1 wai3 joek6 han2 sai3 sam1

媽媽餵藥很細心

oi3 ngo5 ji1 ngo5 taai3 san1 lou4

愛我醫我太辛勞

gam2 ze6 maa1 maa1 wu6 si6 wo4 ji1 saang1

感謝媽媽、護士和醫生



甲、我會認

ci5

fo2 siu1

sam1 ziu1

似 similar to

火燒 burning heat

心焦 very anxious

haak3 wai6

ji1 saang1

ting3 mak6

嚇壞 freaked out

醫生 doctor

聽脈 check the pulse

wu6 si6

gam2 ze6

taam3 jit6

護士 nurse

感謝 to be grateful

探熱 to take one's temperature

ngaak6 tau4

hau2 gon1

gon2 wong5

額頭 forehead

口乾 thirsty

趕往 in a hurry to

faat3 siu1

wai3 joek6

發燒 to have a fever

餵藥 feed with medicine

gap1 zing3 sat1

je6 sam1

san1 lou4

急症室 casualty ward

夜深 late at night

辛勞 working hard

乙、認多一點

ji1 jyun2

醫院 hospital



joek6 sei2

藥水 liquid medicine

joek6 jyun2

藥丸 pills



wan1 dou6 gai3

溫度計 thermometer



丙、我會寫

心焦 趕忙 探熱 急症室 感謝
醫生 護士

丁、我會討論

你生病時，你的家人會怎樣照顧你？你有甚麼感受？

dai6 saam1 fo3 daai6 hoi2 dik1 go1

第三課 大海的歌



hoi2 soeng6 dik1 fung1

海上的風

hoi2 soeng6 dik1 fung1 si6 faa1 san4

海上的風是花神，

taa1 jat1 loi4

她一來，

zau6 zaan6 hoi1 maan6 do2 long6 faa1

就綻開萬朵浪花……

hoi2 soeng6 dik1 fung1 si6 kam4 si1

海上的風是琴師，

taa1 jat1 loi4

她一來，

zau6 zau3 ceot1 maan6zung2 go1 sing1

就奏出萬種歌聲……

hoi2 soeng6 dik1 fung1 si6 daai6 lik6 si6

海上的風是大力士，

taa1 jat1 loi4

他一來，

zau6 sung3 zau2 maan6 pin3 jyu4 faan4

就送走萬片漁帆……

hoi2 soeng6 dik1 fung1 si6 si1 zi2

海上的風是獅子，

taa1 jat1 haau1

牠一吼，

zau6 hin1 hei2 tou1 tin1 geoi6 long6

就掀起滔天巨浪……



(作者劉饒民，選入教材時有改動)



甲、我會認

lau4 jiu4 man4

劉饒民 (name of writer)

faa1 san4

花神 flower fairy

zaan6 hoi1

綻開 to burst

long6 faa1

浪花 spray

kam4 si1

琴師 music master

daai6 lik6 si6

大力士 Hercules

jyu4 faan4

漁帆 sail

haau1

吼 to roar

hin1 hei2

掀起 to lift

tou1 tin1 geoi6 long6

滔天巨浪 billows

乙、認多一點

bo1 tou4 hung1 jung2

jyut6 ji5 go1 sing1

波濤洶湧 wavy

悅耳歌聲 sweet-sounding

paau4 haau1

咆哮 to roar

丙、我會寫

綻開 琴師 奏出 吼 掀起
漁帆

丁、我會討論

你看過海嗎？試說說你對大海的感覺。

dai6 sei3 fo3 mung6

第四課 夢



zok6 tin1 maan5soeng6 ngo5 zou6 liu5

昨天晚上，我做了

jat1 go3 lei4 kei4 dik1 mung6

一個離奇的夢。



zoi6 mung6 lei5 ngo5 mung6 gin3 jat1 go3 ngoi6 sing1 jan4 zo6

在夢裏，我夢見一個外星人坐

zoek6 fei1 syun4 loi4 dou3 liu5 dei6 kau4 ging1 gwo3 fo1 hok6 gaal dik1

着飛船，來到了地球。經過科學家的

zan2 dyun3 coi4 zi1 dou3 ze2 go3 ngoi6 sing1 jan4 si6 loi4 wo4

「診斷」，才知道這個外星人是來和

ngo5 mun4 dei6 kau4 bei2 si3 fo1 gei6 dik1

我們地球比試科技的。

bei2 coi3 hoi1 ci2 liu5 ngoi6 sing1 jan4 sau2

比賽開始了，外星人首

sin1 naa4 ceot1 jat1 loeng6 siu2 siu2 dik1 wun6 geoi6 mo1 tok3 ce1 zong1

先拿出一輛小小的玩具摩托車，裝

soeng5 din6 ci4 mo1 tok3 ce1 zau6 faai3 cuk1 bin3 daai6 jin4

上電池，摩托車就快速變大；然



hau6 ngoi6 sing1 jan4 hoil dung6 mo1 tok3 ce1 on3 jat1 haa5 luk6 sik1
後，外星人開動摩托車，按一下綠色
dik1 on3 nau2 mo1 tok3 ce1 loeng5 zak1 lap6 hak1 san1 ceot1 jat1 deoi3
的按鈕，摩托車兩側立刻伸出一對
daai6 daai6 dik1 syut3 baak6 dik1 ci3 pong4 mo1 tok3 ce1 dat6 jin4 fei1
大大的、雪白的翅膀，摩托車突然飛
hei2 loi4 ze2 si4 ngoi6 sing1 jan4 kap1 ngo5 mun4 gong2 gaai2
起來。這時，外星人給我們講解，
syut3 jyu4 gwo2 mo1 tok3 ce1 gam2 dou3 gwo3 jit6 si4 ce1 tau4
說：「如果摩托車感到過熱時，車頭
dik1 sei2 gong1 zau6 wui5 pan3 ceot1 sei2 loi4 zik6 dou3 ce1 dik1 wan1
的水缸就會噴出水來，直到車的溫
dou6 gong3 dai1 wai4 zi2 ze2 loeng6 mo1 tok3 ce1 so2 jung6 dik1 din6
度降低為止；這輛摩托車所用的電
ci4 nang4loeng6wing5jyun5 jaa5 jung6 bat1 jyun4 jan1 wai6 taa1 nang4 bat1
池能量永遠也用不完，因為它能不
ting4 dei6 zip3 sau1 taai3 joeng4 dik1 nang4loeng6 waan4 ho2 ji5 gaam2 siu2
停地接收太陽的能量，還可以減少
waan4 ging2 dik1 wu1 jim5 ne1
環境的污染呢！」

ngoi6 sing1 jan4 wok6 dak1 liu5 dei6 kau4 jan4 jat1 zan6 zan6 dik1
外星人獲得了地球人一陣陣的

zoeng2 sing1

掌聲。

leon4 dou3 ngo5 liu5 ngo5 naa4 zoek6loeng5 go3 hap6 zi2

輪到我了。我拿着兩個盒子，

jat1 go3 si6 laam4 sik1 dik1 ling6 jat1 go3 si6 hung4 sik1 dik1 ngo5

一個是藍色的，另一個是紅色的。我

sin1 baa2 laam4 sik1 dik1 hap6 zi2 daa2 hoi1 tin1 hei3 zim6 zim6 dei6

先把藍色的盒子打開，天氣漸漸地

loeng4 hei2 loi4 zip3 zoek6 ngo5 daa2 hoi1 hung4 sik1 dik1 hap6 zi2

涼起來；接着，我打開紅色的盒子，

tin1 hei3 bin3 dak1 wan1 nyun5 liu5 ngo5 ho2 ji5



天氣變得溫暖了。我可以

jung6 ze2 loeng5 go3 hap6 zi2 loi4 tiu4 zit3 daai6

用這兩個盒子來調節大

dei6 dik1 wan1 dou6 si2 ngo5 mun4saang1 wut6 gung1 zok3 dak1 gaang1

地的溫度，使我們生活、工作得更

syu1 sik1

舒適。

fo1 hok6 gaa1 mun4 dou1 jing6 wai4 ngoi6 sing1 jan4 gei3 jau5 cong3

科學家們都認為外星人既有創

ji3 jau6 waan4 bou2 jau1 sing3 jyu1 ngo5 dik1 cong3 zok3 jau4 jyu1

意，又環保，優勝於我的創作。由於

ngo5 sat1 baai6 liu5 bin6 cung4mung6 leoi5 ging1 sing2 gwo3 loi4

我失敗了，便從夢裏驚醒過來。

sing2 hau6 ngo5 loeng4 gau2 dei6 faan2 si1 zoek6 ze2 go3

醒後，我良久地反思着這個

mung6 ngo5 am3 am3 dei6 haa6 kyut3 sam1 ngo5 jiu3 nou5 lik6 hok6

夢。我暗暗地下決心：我要努力學

zaap6 zoeng2 ak1 gaang1 do1 gaang1 gou1 dik1 fo1 gei6 zi1 sik1 wai6

習，掌握更多更高的科技知識，為

jan4 man4 fuk6 mou6 ciu1 jyut6 ngoi6 sing1 jan4

人民服務，超越外星人。



甲、我會認

mung6 zan2 dyun3 mo1 tok3 ce1 seoi2 gong1

夢 dream 診斷 diagnosis 摩托車 motorcycle 水缸 water vat

wing5 jyun5 waan4 ging2 wu1 jim5 syut3 baak6

永遠 forever 環境 environment 污染 pollution 雪白 white

fuk6 mou6 hoi1 dung6 on3 nau2

服務 service 開動 switch on 按鈕 button

lei4 kei4

離奇 extraordinary

fei1 syun4

飛船 spaceship

ngoi6 sing1 jan4

外星人 extra-terrestrial

fo1 hok6 gaa1

科學家 scientist

dei6 kau4

地球 the earth

bei2 si3

比試 compare with

fo1 gei6

科技 science and technology

zong1 soeng5

裝上 install

din6 ci4

電池 battery

loeng5 zak1

兩側 two sides

pan3 ceot1

噴出 eject

tiu4 zit3

調節 adjust

gong3 wan1

降溫 temperature drops

nang4 loeng6

能量 energy

syu1 sik1

舒適 comfortable

waan4 bou2

環保 environmental protection

jau1 sing3

優勝 excellent

ciu1 jyut6

超越 to get beyond

loeng4 gau2 dei6

良久地 for long time

faan2 si1

反思 reflection

wan1 dou6

溫度 temperature

乙、認多一點

gei1 haai6 jan4

機械人 robot



sau2 coeng1

手槍 pistol



丙、我會寫

按鈕 講解 污染 驚醒 環境

永遠 夢 舒適

丁、我會討論

你覺得作者要創作一個怎樣的東西，才能勝過外星人呢？

dai6 ng5 fo3 gwai1 tou3 coi3 paau2

第五課 龜兔賽跑



tou3 zi2 ceoi2 siu3 wu1 gwai1 dik1 goek3

兔子取笑烏龜的腳

dyun2 jau6 bui3 zoek6 jat1 go3 ban6 zung6 dik1 hok3

短，又背着一個笨重的殼



zi2 zau2 lou6 maan6 tan1 tan1 dik1 zan1 ho2 lin4 wu1 gwai1

子，走路慢吞吞的，真可憐！烏龜

koek3 siu3 zoek6 syut3 seoi1 jin4 nei5 paau2 dak1 faai3 daan6 si6 jyu4

卻笑着說：「雖然你跑得快，但是如

gwo2 ngo5 wo4 nei5 coi3 paau2 seoi4 sing3 seoi4 fu6 waan4 bat1 zi1 dou3

果我和你賽跑，誰勝誰負還不知道

ne1 tou3 zi2 bat1 jing6 tung4 wu1 gwai1 dik1 syut3 waa6 bin6 kyut3

呢！」兔子不認同烏龜的說話，便決

ding6 wo4 taa1 bei2 coi3

定和牠比賽。

jyu1 si6 taa1 loeng5 cing2 loi4 si1 zi2 zou6 ping4

於是牠倆請來獅子做評

pun3 bei2 coi3 hoi1 ci2 liu5 taa1 loeng5 jat1 tung4

判。比賽開始了，牠倆一同



ceot1 faat3 kei4 taa1 siu2 dung6 mat6 zoi6 zaak3 zaak3 dik1 paau2 dou6 loeng5

出發。其他小動物在窄窄的跑道兩

pong4 daa2 hei3 tou3 zi2 jat1 baang1 jat1 tiu3 dei6

旁打氣。兔子一蹦一跳地，

paau2 dak1 fei1 faai3 wu1 gwai1 sei1 jin4 paau2 dak1 han2

跑得飛快；烏龜雖然跑得很



maan6 ho2 si6 taa1 bing6 bat1 fui1 sam1 jing4 jin4 cyun2 zoek6 hei3

慢，可是牠並不灰心，仍然喘着氣，

jat1 bou6 jat1 bou6 maan6 maan6 dei6 zau2 haa6 heoi3 wu1 gwai1 soeng2

一步一步慢慢地走下去。烏龜想：

jat1 siu2 si4 paau2 bat1 jyun4 bin6 paau2 jat1 go3 soeng6 ng5 jat1

一小時跑不完，便跑一個上午；一

go3 soeng6 ng5 paau2 bat1 jyun4 bin6 paau2 soeng5 jat1 zing2 tin1 faan2

個上午跑不完，便跑上一整天，反

zing3 muk6 biu1 zau6 zoi6 cin4 min6 zi2 jiu3 ngo5 jau5 hang4 sam1 dei6

正目標就在前面。只要我有恆心地

bat1 ting4 paau2 jat1 ding6 nang4 dou3 daat6 zung1 dim2

不停跑，一定能到達終點。

tou3 zi2 paau2 liu5 jat1 wui6 ji4 wui4 tau4 hon3 hon3 koek3

兔子跑了一會兒，回頭看看，卻

hon3 bat1 gin3 wu1 gwai1 tin1 hei3 jau6 jit6 taai3 joeng4 jau6 saai3

看不見烏龜。天氣又熱，太陽又曬，

jyu1 si6 tou3 zi2 zau6 zoi6 syu6 haa6 jau1 sik1

於是兔子就在樹下休息，

bat1 jat1 wui6 bin6 sei6 zoek6 liu5

不一會便睡着了。

dang2 dou3 tou3 zi2 mung6 sing2 si4 ji5

等到兔子夢醒時，已



ging1 si6 pong4maan5 taai3 joeng4 ji5 ging1 haa6 saan1 liu5 tou3 zi2

經是傍晚，太陽已經下山了。兔子

lin4 mong4 gap1 hei2 zik6 zeoi1 jat1 hau2 hei3 wong5 cin4 paau2 soeng2

連忙急起直追，一口氣往前跑。想

bat1 dou3 wu1 gwai1 zou2 ji5 dai2 daat6 zung1 dim2 zing3 zoi6 wo4 dung6

不到烏龜早已抵達終點，正在和動

mat6 mun4 jat1 hei2 hing3 zuk1 ne1

物們一起慶祝呢！





甲、我會認

wu1 gwai1

ban6 zung6

hang4 sam1

ping4 pun3

烏龜 tortoise

笨重 heavy

恆心 perseverance

評判 judge

zaak3 zaak3 dik1

cyun2 hei3

muk6 biu1

窄窄的 narrow

喘氣 to breathe deeply

目標 target

loeng5

mung6 sing2

pong4maan5

倆 the two of them

夢醒 to awake from dream

傍晚 evening

dai2 daat6

fei1 faai3

coi3 paau2

抵達 to reach

飛快 at lightning speed

賽跑 race

maan6 tan1 tan1

jat1 baang1 jat1 tiu3

慢吞吞 very slow

一蹦一跳 jump and bounce

jing4 jin4

fui1 sam1

zung1 dim2

仍然 still

灰心 be discouraged

終點 destination

gap1 hei2 zik6 zeoi1

hing3 zuk1

急起直追 chase over and get to win

慶祝 celebrate

乙、認多一點

daai6 zoeng6

大象 elephant



syu6 hung4

樹熊 koala



baan1 maa5

斑馬 zebra



丙、我會寫

烏龜 笨重 殼子 喘氣 傍晚

窄窄 評判

丁、我會討論

這個故事有甚麼寓意？

dai6 luk6 fo3 bak1 fung1 wo4 taai3 joeng4

第六課 北風和太陽



bak1 fung1 wo4 taai3 joeng4 zoi6 tin1 hung1soeng1 jyu6 dou1 syut3

北風和太陽在天空相遇，都說

zi6 gei2 bun2 ling5 koeng4 taa1 mun4 zang1 dak1 min6 hung4 ji5 cek3

自己本領強。他們爭得面紅耳赤，

jaa5 mut6 dak1 ceot1 git3 gwo2 loi4 zoi3 hau6 taa1 mun4 kyut3 ding6 loi4

也沒得出結果來。最後，他們決定來

jat1 coeng4 bei2 coi3 hon3 seoi4 nang4 si2 lou6 jan4 tyut3 heoi3 ji1

一場比賽，看誰能使路人脫去衣

fuk6

服。

bei2 coi3 hoi1 ci2 liu5 bak1 fung1 sin1 soeng5coeng4 taa1

比賽開始了，北風先上場。他

jung6 lik6 dei6 ceoi1 jat1 haa5

用力地吹，一下

zi2 zau6 baa2 lou6 jan4 dik1 mou2

子就把路人的帽

zi2 wo4 wai4 gan1 ceoi1 zau2

子和圍巾吹走



liu5 ho2 si6 mut6 jau5 ceoi1 zau2 lou6 jan4 dik1 ji1 fuk6 taal zoi3
了，可是沒有吹走路人的衣服。他再
gu2 zuk1 liu5 hei3 ping3 ming6 dei6 ceoi1 lou6 jan4 laang5 dak1 zik6 daa2
鼓足了氣拼命地吹，路人冷得直打
laang5 zin3 zaau2 zyu6 leng5 hau2 gwo2 zyu6 ngoi6 ji1 bat1 fong3 bak1
冷戰，抓住領口裹住外衣不放。北
fung1 ceoi1 dak1 gan1 pei4 lik6 zeon6 bat1 cing4 jyun6 dei6 teoi3 dou3 jat1
風吹得筋疲力盡，不情願地退到一
pong4
旁。

taai3 joeng4 bat1 fong1 bat1 mong4 dei6 cung4 wan4 dyun1 zau2 ceot1
太陽不慌不忙地從雲端走出
loi4 maan6 maan6 dei6 saan3 faat3 jit6 lik6 lou6 jan4 sung1 hoi1 gan2
來，慢慢地散發熱力，路人鬆開緊
zaau2 zyu6 daai6 ji1 leng5 hau2 dik1 soeng1 sau2 taai3 joeng4 zuk6 zim6 gaa1
抓住大衣領口的雙手。太陽逐漸加
koeng4 jit6 lik6 lou6 jan4 tou4 ceot1
強熱力，路人掏出
sau2 paak3 caat3 hon6 zoi3 gwo3 jat1
手帕擦汗。再過一
wui6 ji4 lou6 jan4 zau6 jit6 dak1
會兒，路人就熱得



mun5 tau4 daai6 hon6 jyu1 si6 baa2 daai6 ji1 mou4 ji1 jat1 gin6 gin6

滿頭大汗，於是把大衣、毛衣一件件

dei6 tyut3 liu5 haa6 loi4

地脫了下來。

taai3 joeng4 sing3 lei6 liu5

太陽勝利了。

(根據《伊索寓言》改寫)

引自《快樂學語文(三上第1冊)》第十四課(教育出版社有限公司, 2006)



甲、我會認

soeng1 jyu6

相遇 to meet with

lou6 jan4

路人 passerby

mou2 zi2

帽子 hat / cap

gu2 zuk1 liu5 hei3

鼓足了氣 to draw in enough air

bun2 ling5

本領 abilities

tyut3 heoi3

脫去 to take off

wai4 gan1

圍巾 scarf

min6 hung4 ji5 cek3

面紅耳赤 to be red in the face

soeng5 coeng4

上場 to take the field

ceoi1 zau2

吹走 to blow away

ping3 ming6

拼命 with all one's might

zik6 daa2 laang5 zin3

直打冷戰 to shiver with cold

gan1 pei4 lik6 zeon6

筋疲力盡 to be completely exhausted

bat1 fong1 bat1 mong4

不慌不忙 unhurriedly

gan2 zaau2 zyu6

緊抓住 to grab

tou4 ceot1

掏出 to take out

saan3 faat3

散發 to diffuse

mun5 tau4 daai6 hon6

滿頭大汗 sweat drips from one's face

乙、認多一點

gaak3 lam4 tung4 waa2

《格林童話》

Grimm's fairy tales

taai3 joeng4 ngaan5 geng3

太陽眼鏡 sunglasses

丙、我會寫

leng5 hau2

領口 neckline

bat1 cing4 jyun6 dei6

不情願地 unwilling to

wan4 dyun1

雲端 high in the clouds

zuk6 zim6

逐漸 gradually

ji1 sok3 jyu6 jin4

加強 to strengthen

《伊索寓言》 Aesop's Fables

caat3 hon6

擦汗 to wipe the sweat away

gwo2 zyu6

裹住 muffle

sung1 hoi1

鬆開 to loose

gaa1 koeng4

sau2 tou3

手套 gloves

hoe1 zi2

靴子 boots

相遇 拼命 精疲力盡 不慌不忙
鬆開 勝利 逐漸

丁、我會討論

- 1.北風和太陽分別用了甚麼方法使路人脫去衣服呢？
- 2.你認為哪一種方法比較好？為甚麼？
- 3.這個寓言故事有甚麼寓意？

dai6 cat1 fo3 bat6 ngaa4 ci2

第七課 拔牙齒



ji6 jyut6 luk6 jat6

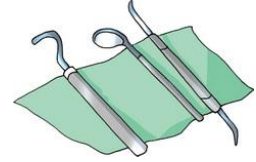
二月六日

sing1 kei4 ji6

星期二

cing4 tin1

晴天



gam1 tin1 maal maal daai3 ngo5 heoi3 bat6 ngaa4 ci2 jan1 wai6

今天，媽媽帶我去拔牙齒，因為

ngo5 haa6 paai4 dik1 jat1 fo2 jyu5 ci2 dong2 zyu6 liu5 ngo5 san1 zoeng2

我下排的一顆乳齒擋住了我新長

dik1 ngaa4 so2 ji5 bit1 seoi1 bat6 diu6

的牙，所以必須拔掉，

jiu3 bat1 ngaa4 ci2 zau6 bat1 zing2 cai4

要不牙齒就不整齊

liu5 ngo5 mun4 loi4 dou3 ngaa4 fo1 can2

了。我們來到牙科診

so2 hon3 gin3 heoi2 heoi2 do1 do1 dik1 jan4 dou1 zoi6 paai4 deoi6 bou2

所，看見許許多多的人都在排隊補

ngaa4 bat6 ngaa4 giu2 zing3 ngaa4 ci2 maal maal sin1 heoi3 gaa1 bat6

牙、拔牙、矯正牙齒。媽媽先去交拔

ngaa4 dik1 cin4 gaa1 jyun4 hau6 ji1 saang1 ziu6 ngo5 zeon3 heoi3

牙的錢，交完後，醫生召我進去，



gim2 caa4 hau6 syut3 ze2 fo2 ngaa4 jyu4 gwo2 zoi3 bat1 bat6 diu6

檢查後說：「這顆牙如果再不拔掉，

naa5 kei4 taa1 ngaa4 zau6 bat1 zing3 liu5 ngo5 zeon3 liu5 bing6 fong4

那其他牙就不正了。」我進了病房，

hon3 gin3 jau5 jat1 wai2 jam6 zo6 sau2 dik1

看見有一位任助手的

aa3 ji1 ji1 saang1 giu3 taa1 heoi3 naa4 min4

阿姨，醫生叫她去拿棉



faa1 kim4 zi2 maa4 joek6 jin4 hau6 ji1 saang1 zau6 kap1 ngo5

花、鉗子、麻藥，然後醫生就給我

bat6 ngaa4 naa5 si4 ngo5 ging1 fong1 bat1 ji5 sau2 gan2 gan2 ak1

拔牙，那時，我驚慌不已，手緊緊握

zyu6 maa1 maa1 sam1 soeng2 jyu4 gwo2 ngo5 bat1 bat6 ngaa4 naa5

住媽媽，心想：如果我不拔牙，那

ngo5 san1 zoeng2 dik1 ngaa4 zau6 wui5 bat1 zing3 ngo5 jat1 ding6 jiu3 bat6

我新長的牙就會不正，我一定要拔

liu5 ze2 fo2 ngaa4

了這顆牙！



ngo5 jan5 zoek6 tang4 tung3 ngaan5 leoi6

我忍着疼痛，眼淚

dou1 zai1 ceot1 loi4 liu5 ngo5 dik1 ngaa4 zoeng6

都擠出來了，我的牙像

si6 bei6 sam6 mo1 dung1 sai1 ngaau5 zyu6 ci5 dik1 naa5 dung1 sai1 fat1
是被甚麼東西咬住似的，那東西忽
jin4 jat1 wong5 soeng6 tai4 ngo5 dik1 ngaa4 zau6 bei6 bat6 liu5 haa6
然一往上提，我的牙就被拔了下
loi4 jin4 hau6 ji1 saang1 baa2 min4 faa1 baau1 zyu6 ngo5 lau4 hyut3 dik1
來，然後醫生把棉花包住我流血的
dei6 fong1 ngo5 jat1 haa5 zi2 pok3 zoi6 maa1 maa1 waai4 lei5 ngaan5
地方。我一下子撲在媽媽懷裏，眼
lei6 wong1wong1 zik6 lau4 ngo5 sat6 zoi6 aat3 zai3 bat1 zyu6 ngo5 dik1
淚汪汪直流，我實在壓制不住我的
ngaan5 lei6 jin4 hau6 ngo5 baa2 ngaan5 lei6 mut3 gon1 ngo5 jat1 ding6
眼淚。然後我把眼淚抹乾，我一定
jiu3 gin1 koeng4 ngo5 ting3 dou3 ji1 saang1 dik1 zo6 sau2 syut3 bun3
要堅強。我聽到醫生的助手說：「半
siu2 si4 hau6 zau6 baa2 min4 faa1 tou3 diu6 jin4 hau6 gon2 faai3 hek3
小時後，就把棉花吐掉，然後趕快吃
bing1 paang5 lei4 hoi1 can2 so2 hau6 maa1 maa1 daai3 ngo5 heoi3
冰棒。」離開診所後，媽媽帶我去
hoi2 joeng4gung1 jyun4 wun6 joeng6 ngo5 bat1 zoi3 lou5 si6 soeng2zoek6 bat6
海洋公園玩，讓我不再老是想着拔
ngaa4 dik1 si6 cing4
牙的事情。

ze2 gin6 si6 ling6 ngo5 zi1 dou3 jiu3 min6 deoi3 jin6 sat6

這件事令我知道要面對現實，

bat1 nang4 tou4 bei6 ngo5 bat6 ngaa4 dik1 si4 hau6 bun2 si6 soeng2

不能逃避。我拔牙的時候，本是想

teoi1 diu6 ho2 si6 ngo5 bit1 sei1 min6 deoi3 jin6 sat6 ze2 jat1 haa5

推掉，可是我必須面對現實，這一下

dik1 tung3 kei4 sat6 mut6 sam6 mo1 hou2 tou4 bei6 dik1

的痛其實沒甚麼好逃避的。



甲、我會認

jat1 fo2

一顆 grain

jyu5 ci2

乳齒 milk teeth

ji1 saang1

醫生 doctor

maa4 joek6

麻藥 an anesthetic

ci5 dik1

似的 similar to

lau4 hyut3

流血 bleeding

aat3 zai3

壓制 to suppress

gin1 koeng4

堅強 be strong

bat6 ngaa4 ci2

拔牙齒 pull out a tooth

dong2 zyu6

擋住 to block

bit1 sei1

必須 should

bat6 diu6

拔掉 pull out

giu2 zing3

矯正 correct

ziu6

召 call

zo6 sau2

助手 assistant

jan5 tung3

忍痛 endure the pain

zai1 ceot1 loi4

擠出來 ooze

bing1 paang5

冰棒 flavoured popsicle

kim4 zi2

鉗子 pincers

乙、認多一點

ngaa4 gou1

牙膏 tooth paste

zyu3 ngaa4

蛀牙 decayed tooth



hang4 ci2

恆齒 permanent tooth

丙、我會寫

矯正 麻藥 驚慌 壓制 現實
逃避

丁、我會討論

1. 作者拔牙的過程是怎樣的？他領悟到甚麼道理？試向組裏同學講述。
2. 你曾否有拔牙的經驗呢？試與同學分享。

dai6 baat3 fo3 kap1 taai3 hung1 jan4 dik1 seon3

第八課 給太空人的信



can1 oi3 dik1 hong4 tin1 jyun4joeng4 lei6 wai5 sin1 saang1

親愛的航天員楊利偉先生：

nei5 hou2 maa1 nei5 cung4 taai3 hung1 faan2 wui4 dei6 kau4 dik1

你好嗎？你從太空返回地球的

si4 hau6 si6 fau2 jau5 se1 bat1 zaap6gwaan3 cung4 taai3 hung1soeng6

時候，是否有些不習慣？從太空上

hoeng3 dei6 kau4 hon3 si6 bat1 si6 han2 mei5 lai6

向地球看，是不是很美麗

dik1 ne1 nei5 hon3 bat1 hon3 dou3 maan6 lei5

的呢？你看不看到萬里

coeng4 sing4

長城？

hon3 dou3 nei5 sing1 hung1 dik1 gwo3 cing4 zan1 si2 ngo5 gei3

看到你升空的過程，真使我既

gan2 zoeng1 jau6 hoi1 sam1 hon3 dou3 fo2 zin3

緊張又開心。看到火箭

cyun1 gwo3 daai6 hei3 cang4 soeng5 dou3 taai3

穿過大氣層，上到太



hung1 zan1 si6 si2 ngo5 hing1 fan5 bat1 ji5

空，真是使我興奮不已。

ngo5 zoi6 din6 si6 gei1 cin4 hon3 dou3 taai3 hung1 syun4 soeng5

我在電視機前看到太空船上

taai3 hung1 dik1 si4 hak1 zan1 si6 jau6 hoi1 sam1 jau6 hing1 fan5 daan6

太空的時刻，真是又開心又興奮；但

si6 ngo5 jaa5 hoi6 paa3 fo1 hok6 gaa1 jyu6 gai3 dak1 bat1 zeon2 kok3

是我也害怕科學家預計得不準確，

ling6 taai3 hung1 syun4 sing1 hung1 si4 wui5 faat3 saang1 baau3 zaa3 wai6 sam6

令太空船升空時會發生爆炸。為甚

mo1 nei5 faan2 ji4 bat1 hoi6 paa3 ne1 zoi6 ging1 gwo3 daai6 hei3 cang4

麼你反而不害怕呢？在經過大氣層

si4 nei5 zo6 zoi6 taai3 hung1 syun4 zung1 si6 bat1 si6 gam2 dou3 han2

時，你坐在太空船中是不是感到很

jit6 ne1 ngo5 cung4 bou3 zi2 soeng6 hon3 gin3 dong1

熱呢？我從報紙上看見當

si4 taai3 hung1 syun4 ngoi6 cang4 ceot1 jin6 liu5 han2 do1

時太空船外層出現了很多

fo2 faa1 so2 ji5 ngo5 soeng2 taai3 hung1 syun4 noi6 dik1 waan4 ging2 jing1

火花，所以我想太空船內的環境應

goi1 wui5 han2 jit6

該會很熱。



zung1gwok3 jan4 sau2 ci3 faat3 se6 zoi3 jan4 taai3 hung1syun4 sing4

中國人首次發射載人太空船成

gung1 liu5 nei5 nang4jyun4 sing4 gam1 ci3 dik1 jam6 mou6 ngo5 soeng2

功了！你能完成今次的任務，我想

nei5 wo4 so2 jau5 zung1gwok3 jan4 jat1 joeng6 jaa5 wui5 gam2 dou3 gwong1

你和所有中國人一樣，也會感到光

wing4 baa6 ngo5 zoi6 din6 si6 soeng6 hon3 dou3 liu5 cung4 taai3 hung1

榮吧！我在電視上看到了從太空

syun4 hoeng3 haa6 mong6 maan6 lei5 coeng4 sing4 wo4 dei6 kau4 dik1 ging2

船向下望，萬里長城和地球的景

sik1 zan1 si6 mei5 lai6 gik6 liu5

色，真是美麗極了！

dong1 taai3 hung1syun4waan4 jiu5 liu5 dei6 kau4 ji6 sap6 jat1 siu2

當太空船環繞了地球二十一小

si4 jiu3 gong3 lok6 dik1 si4 hau6 ngo5 zan1 dik1 wai6 nei5 nip6 liu5

時，要降落的時候，我真的為你捏了

jat1 baa2 laang5 hon6 jan1 wai6 gong3 lok6 si6 zeoi3 ngai4 him2 dik1 si6

一把冷汗，因為降落是最危險的事

cing4 dong1 nei5 sing4 gung1zoek6 luk6 zung1gwok3 jan4 wai6 nei5 hing3

情。當你成功着陸，中國人為你慶

zuk1 liu5 jat1 je6

祝了一夜。

ngo5 soeng2 cing2 man6 nei5 jat1 se1 man6 tai4 nei5 zoi6 taai3

我想請問你一些問題：你在太

hung1 soeng6 jau5 gam2 dou3 bat1 syu1 fuk6 maa1 ngo5 cung4 bou3 zi2

空上有感到不舒服嗎？我從報紙

soeng6 hon3 dou3 taai3 hung1 syun4 noi6 zoeng6 si6 han2 zai1 bik1 ci5

上看到太空船內像是很擠迫似

dik1 si6 maa1 nei5 zoi6 taai3 hung1 zung1 dik1 loeng4 sik6 si6 sam6

的，是嗎？你在太空中的糧食是甚

mo1 daai6 siu2 bin6 dik1 cing4 fong3 si6 zam2 joeng6 dik1 nei5 zi6

麼？大小便的情況是怎樣的？你自

gei2 jat1 go3 jan4 gok3 dak1 zik6 mok6 maa1 zuk1 nei5

己一個人覺得寂寞嗎？祝你

san1 tai2 gin6 hong1

身體健康！

hoeng1 gong2 hok6 saang1

香港學生

lo4 wing5 laam4 soeng5

羅永藍上

ji6 ling4 ling4 sei3 nin4 sap6 jyut6 ji6 sap6 jat1 jat6

二零零四年十月二十一日



甲、我會認

hong4 tin1 jyun4

si6 fau2

zaap6 gwaan3

航天員

astronaut

是否

whether

習慣

a habit

fo2 zin3

zoi3 jan4

waan4 jiu5

loeng4 sik6

火箭

rocket

載人

manned

環繞

to go around

糧食

food

zik6 mok6

jyu6 gai3

gwong1 wing4

寂寞

lonely

預計

predict

光榮

honorable

zai1 bik1

bat1 zeon2 kok3

baau3 zaa3

擠迫

overcrowded

不準確

not accurate

爆炸

to explode

lo4 wing5 laam4

jam6 mou6

羅永藍

(name of character)

任務

mission

hing1 fan5 bat1 ji5

taai3 hung1 jan4

興奮不已

to be excited

太空人

spaceman

maan6 lei5 coeng4 sing4

sing1 hung1

萬里長城

the Great Wall

升空

fly up to the space

gwo3 cing4

daai6 hei3 cang4

zoek6 luk6

過程

process

大氣層

atmosphere

著陸

reach the ground

faat3 se6

發射 shoot

乙、認多一點

jyut6 kau4

月球 the moon



dei6 kau4

地球 the earth



sing1 sau3

星宿 a constellation



丙、我會寫

準確 光榮 擠迫 環繞 寂寞
載人

丁、我會討論

1. 你想成為太空人嗎？為甚麼？
2. 羅永藍在信中表達了哪一種的心情？你有甚麼問題想問太空人呢？

鳴謝

本教材內的資料，蒙以下機構、部門及人士慨允刊印使用，
謹此致謝：（排名依筆畫序）

青田企業有限公司

香港作曲及作詞家協會

救世軍學前教育服務

現代教育研究社有限公司

現龍系列·中文字詞學習系統（香港大學）

潘明珠女士、潘金英女士

優質教育基金秘書處

教育局課程發展處已盡力聯絡所有版權持有人要求授權轉載，如有不慎以致版權問題仍未完全解決，懇請見諒，並請版權持有人從速與教育局課程發展處接洽。

